英语纪录片的语言特点与字幕翻译

摘 要：英语纪录片在发展中已经沉淀出鲜明的语言特点：语言

元素既承载信息呈现事实，又配合画面升华主题；语言风格受体裁

的影响，更贴近书面语体。等效翻译理论和目的论对纪录片翻译有

适用性，但不是衡量译语字幕质量的唯一标准。英语纪录片字幕翻

译也应以语言文本为基本依据，不仅实现译语的交际功能，也最大

化地保留原语内容、形式和风格等方面的语言特点。

关键词：纪录片；语言特点；字幕翻译；字幕组；wild china

中图分类号：h319 文献标识码：a 文章编号：1674-1723（2013）

01-0174-02

凭借着先进的技术条件及工作人员的专业素质，国外的纪录片，

特别是美国国家地理频道与英国 bbc、discovery探索频道播出的

一些经典纪录片倍受追捧。曾在第 30届“艾美奖”新闻与纪录片

类荣获三项大奖的 wild china（以下简称 wild）便是其中之一。

它自播出以来就受到全球的瞩目。字幕组为 bbc版 wild进行翻译

和字幕加工，帮助国内观众克服语言障碍而有机会欣赏影片。但字

幕组在翻译时，并未充分考虑纪录片的语言特点。本文主张须基于

纪录片的语言特点，从语言文本出发，兼顾受众需求来着手纪录片

的字幕翻译，并以 wild的字幕翻译为例，探讨纪录片字幕翻译的

策略和方法。

一、英语纪录片的语言特点

纪录片的语言元素指解说、人物同期声和屏幕文字。解说和人

